

8 - 27 mars 2010

en alternance avec *Le Vélo*

CREATION

**Pourrie, une vie de princesse**de **Sofia Fredén**traduction **Antoine Guémy**mise en scène **Edouard Signolet**

avec :

**Amaury de Crayencour***Eugène***David Gérard***L'Ours***Céline Groussard***Désirée***Delphine Jonas***Anette***Lionel Laget***Anders***Ludovic Lamaud***Didascalies***Véronique Lechat***Eugénie*création lumières : **Virginie Galas**scénographie, costumes : **Sarah Lefèvre**assistanat à la mise en scène : **Leslie Menahem**

Remerciements à Marie Kraft, Aurélie Rouillac, Michel Paulet, Fabienne Coulon, Jeanne Roth, Paule Pelloin, Monique Le Roux, Rachid Guettab, Elisabeth Berthelin (MC93), Bruno Marchini (Studio Théâtre d'Asnières).

"Danse de la Fée dragée", extrait de Casse noisette, de Tchaïkovski, avec l'aimable autorisation des Siècles et de François-Xavier Roth.

Le costume du panda a été créé par Carole Fauchoux, il est aimablement prêté par Armand Robin et Antoine Schoumsky.

L'Arche Editeur est l'agent théâtral de la pièce

Coproduction **Compagnie Le Cabinet Vétérinaire, Théâtre Ouvert**

Avec l'aide à la production de la **DRAC Ile-de-France** et la participation artistique du **CFA des comédiens**

**Sofia Fredén**, née en 1968, auteure et dramaturge suédoise, a étudié la mise en scène aux États-Unis (Université du Massachusetts). Elle a travaillé à Stockholm avec un groupe féminin à la création d'un spectacle entre comédie et théâtre politique, en réaction au cynisme des années quatre-vingt. En 1998, elle crée à Stockholm sa pièce *Les Diamants*, elle écrit *Main dans la main* en 2000 (publiée aux Ed. Les Solitaires intempestifs), *Le Vélo*. Elle écrit la pièce *They Died with their Boots on*, créée à Upsala en janvier 2002, diffusée à la radio danoise en 2003 et montée à la Schaubühne de Berlin (2003) et à Zurich (2004). Elle est également l'auteur de *The Sunmonkey*, pièce pour enfants, jouée en 2004 et 2005 en Allemagne ; *Rotten* (2005) créée au Théâtre Royal de Stockholm ; *The White Baby* (2007), créée à Gothenburg.

Elle signe pour la radio un feuilleton, mini drame de cinq minutes quotidien qui parodie des soaps de la télévision. Elle a aussi écrit le scénario du film *Office Hours* (2003), réalisé par Thomas Alfredson. Actuellement, elle est dramaturge associé au Théâtre de la Ville de Stockholm.

**Edouard Signolet**, né en 1980, a suivi une formation de comédien au conservatoire de Poitiers, puis a obtenu un Master II de mise en scène et dramaturgie à l'Université Paris-X-Nanterre en suivant, notamment, le Séminaire d'Initiation aux écritures contemporaines animé par Théâtre Ouvert.

Avant de mettre en scène à Théâtre Ouvert *Main dans la main*, de Sofia Fredén en janvier 2008, Edouard Signolet avait obtenu avec la mise en voix de cette même pièce, le Prix du Jury et le prix France Culture pour les *Paris Ouverts* 2005/festival de la jeune création.

Avec la collaboration de Jeanne Roth, il met en scène les opéras *Cenerentola-valise*, d'après Rossini, et *La Serva Padrona*, de Pergolèse. Il met en espace les concerts éducatifs présentés par Pierre Charvet, dirigés par François Xavier-Roth avec l'orchestre *Les Siècles* à la Cité de la Musique et la salle Pleyel pendant les saisons 2008-2009 et 2009-2010.

Théâtre Ouvert

Centre Dramatique National de Création

subventionné par le ministère de la Culture  
et de la communication,la Ville de Paris et la Région Ile-de-France  
Jardin d'hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris

Réservation 01 42 55 55 50

accueil@theatreouvert.com • www.theatre-ouvert.net



**Eugénie, jeune princesse de 9 ans, trouve que la vie « pue le cadavre », entre son frère Eugène dont l'obsession est de s'enterrer et sa sœur Désirée qui rêve de se marier avec son frère. Pour elle, une seule certitude : elle a dû être adoptée, cette famille « pourrie » ne peut pas être la sienne.**

**Sofia Fredén, dans cette pièce, revisite d'une manière toute particulière certains personnages de contes de fées (prince, princesse, ogre), pour proposer une fable moderne et poétique.**

### Notes sur ma traduction de *Pourrie...*

Quand Edouard Signolet, le bouillant metteur en scène de la compagnie « Le Cabinet Vétérinaire », ce cher sale gosse, m'a confié la traduction de la pièce pour la jeunesse *Pourrie, une vie de princesse*, de l'auteure suédoise Sofia Fredén, il souhaitait pouvoir travailler sur un texte qui ait un ton aussi acerbe et insolent en français que celui de l'original suédois. Cela correspondait à la vision de la pièce que nous avons, lui comme moi.

La plus grosse difficulté de mon travail de traduction a justement été de chercher à conserver l'insolence fondamentale et la fraîcheur du texte de Sofia Fredén. En effet, en suédois, de la même façon que tout le monde se tutoie, sans considération d'aucune différence d'âge ou de condition sociale (à une exception près, qui en l'occurrence nous concerne évidemment dans la pièce *Pourrie* - celle de la famille royale, pour laquelle l'étiquette continue de faire appliquer une stratégie de contournement linguistique à la troisième personne), de la même façon il n'y a en suédois quasiment pas ou plus de différence entre langue écrite et langue parlée, ce qui est loin d'être le cas en français, d'où la difficulté de rester aussi direct. Il est possible en suédois d'écrire une langue pour la jeunesse, franche et directe, qui ne soit pas « gnan-gnan », sans pour cela qu'elle soit entachée d'incorrections ou de simplifications qui seraient là « pour faire jeune ». Du coup, les destinataires ressentent cette langue comme la leur, et les problèmes évoqués comme les leurs, alors qu'il n'y a, je crois, de la part de l'auteur aucune démarche démagogique pour se mettre au niveau d'un public particulier. Sofia Fredén parle du monde de l'enfance « de l'intérieur », comme si elle y était encore, sans le trahir et sans la moindre mièvrerie. (...)

**Antoine Guémy**

Extrait de l'article publié dans le *Journal de Théâtre Ouvert* n°26

La **Compagnie Le Cabinet Vétérinaire** a été fondée par Edouard Signolet en 2005 après avoir été lauréate du prix du jury et du prix France Culture lors des *Paris Ouverts*, festival de la jeune création à Théâtre Ouvert. Ce prix a été décerné pour la mise en espace de *Main dans la Main*, de Sofia Fredén.

En 2006, la compagnie enregistre le texte de Sofia Fredén à France Culture sous le regard de Jean Couturier.

En 2007, Edouard Signolet met en place son deuxième projet avec une mise en espace de *Peanuts*, de Fausto Paravidino lors des Rencontres de la Nuit, festival des écritures contemporaines.

En 2008, *Main dans la Main* est mis en scène du 18 janvier au 9 février à Théâtre Ouvert. Fort du succès public et médiatique, le spectacle a été prolongé et est parti en tournée en 2009.

En 2008, Edouard Signolet met en voix *Le Vélo* au Centre Culturel Suédois.

En 2009, il met en espace *Le Vélo*, met en voix *Pourrie, une vie de princesse* et reprend le spectacle *Main dans la main* lors d'un "Gros plan sur Sofia Fredén" à Théâtre Ouvert.

### Pour aller plus loin...

A voir sur notre site internet [www.theatre-ouvert.net](http://www.theatre-ouvert.net)

- entretiens avec Edouard Signolet
- extraits des deux spectacles

rubrique *Création/Spectacles* (*Le Vélo* + *Pourrie, une vie de princesse*)

A lire, dans le *Journal de Théâtre Ouvert* n°26

- témoignages des comédiens du *Vélo* et de *Pourrie, une vie de princesse*
- entretien avec Antoine Guémy, traducteur de *Pourrie, une vie de princesse*
- extrait d'une nouvelle pièce de Sofia Fredén inédite en français, *Cendrillon*

### RENCONTRE

**Mardi 16 mars**

Rencontre avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation de 19h

L'équipe permanente de Théâtre Ouvert est complétée,  
pour les manifestations publiques, par  
**Marielle Leduc**, accueil, **Marie-Pierre Chaix**, caisse  
**Louis Legris**, contrôle, **Agnès Noël**, librairie, **Pascaline Paris**, bar